

Das Verschwinden der kroatischen Sprache in Niederösterreich

ein Beitrag von Ralf Grabuschnig

Noch im 19. Jahrhundert gab es in Niederösterreich eine Reihe von kroatischen Ortschaften. Besonders im Marchfeld war vielerorts Kroatisch die Lingua franca. Ralf Grabuschnig gibt in seinem Videoclip Antworten auf die Fragen nach der Existenz der ehemals kroatischen Inseln Niederösterreichs, der Assimilation, die ab dem 19. Jahrhundert zum Aussterben der kroatischen Sprache und Kultur in der Region führte und den Spuren, die sich noch heute finden lassen.

- Der ursprüngliche Siedlungsraum, in den die heutigen Burgenlandkroat*innen migrierten, ist seit Beginn des 16. Jahrhunderts geographisch wesentlich größer als das heute noch existierende Siedlungsgebiet. So wird auch der Donaauraum Niederösterreichs davon erfasst, was sich anhand von Toponymen, also Orts- und Riedbezeichnungen, ablesen lässt.
- Die Entwicklungen der neuen Siedler verlaufen in Niederösterreich anders als im Burgenland. Der Grund dafür ist in den damals existierenden administrativen Grenzen innerhalb der Habsburgermonarchie zu suchen. Während der Großteil der Volksgruppe in Gebiete migriert, die der ungarischen Krone untersteht, sind die Voraussetzungen in Niederösterreich nicht ident. Bereits zur Mitte des 16. Jahrhunderts sind die Kroat*innen in Niederösterreich großem Assimilationsdruck aufgrund struktureller Diskriminierung ausgesetzt.
- Innerhalb der Habsburgermonarchie verlaufen die Assimilationsdynamiken, aufgrund der administrativen Umstände, unterschiedlich schnell und intensiv, vor allem aber nicht konstant. Der Druck auf die Volksgruppe, sich schließlich zu assimilieren und damit die kroatische Identität abzulegen, wird im 19. Jahrhundert schließlich so groß, dass Sprache und Kultur Schritt für Schritt absterben. Ein besonderes Druckmittel findet sich hierbei in der Besetzung von Pfarrstellen, wo oftmals gegen den Willen der Ortsbevölkerung deutschsprachige Pfarrer eingesetzt werden. Zur Mitte des 20. Jahrhunderts sterben die letzten Kroat*innen der niederösterreichischen Sprachinseln aus.
- Heute lassen sich die Spuren einstigen kroatischen Lebens in Niederösterreich noch anhand von Toponymen wie „Kroatenfeld“ oder „Kroatenzeile“ nachweisen. Neben diesen Ortsbezeichnungen, zeigen sich Spuren dieser ehemaligen kroatischen Inseln auch noch bei Familiennamen.

Kako je hrvatski jezik skrsnuo iz Dolnje Austrije

prinos Ralfa Grabuschniga

Još u 19. stoljeću je bilo u Dolnjoj Austriji brojnih sel, kade su ljudi govorili hrvatski. Osebito u Moravskom polju/Marchfeld je hrvatski u neki seli bio lingua franca. Ralf Grabuschnig dava u svojem klipu odgovore o egzistenciji bivših hrvatskih otokov u Dolnjoj Austriji, povjesničar tematizira asimilaciju, ka je u 19. stoljeću peljala do izumiranja hrvatskoga jezika i kulture u regiji. Zvana toga daje uvid, kade se onde još najdu neki slijedi hrvatskoga jezika.

- Povijesni prostor naseljevanja današnjih gradišćanskih Hrvat*ic je bio od početka 16. stoljeća znatno veći nego je današnji geografski prostor u kom živi još jezična manjina. Tada je bio i Dunavski prostor Dolnje Austrije uključen – to se danas još vidi na toponimski nazivi, ada na imeni sel odnosno vinogradov.
- Razvitak za naseljenike u Dolnjoj Austriji je drugačiji nego u Gradišću. Razlog tomu su tada postojeće administrativne granice unutar Habsburške monarhije. Veliki dio današnje manjine se je naselio u područji, ki pripadaju mađarskoj koruni/vlasti, ali okolnosti za naseljenike u Dolnjoj Austriji su drugačiji. Jur nasred 16. stoljeća su stale Hrvat*ice u Dolnjoj Austriji pod velikim pritiskom asimilacije, a to pred svim zbog strukturalne diskriminacije.
- Pokidob postuju administrativne razlike unutar monarhije je i asimilacija Hrvat*ic različito brza i intenzivna. Na svaki način nije konstantan proces. Pritisak na manjinu se konačno asimilirati i tako prepustiti hrvatski identitet postane u 19. stoljeću tako velik, da jezik i kultura korak za korakom izumiraju. Poseban pritisak dojde od imenovanja farnikov, kade se je čuda puti protiv želje stanovništva odlučilo za nimško-govoreće farnike. K sredini 20. stoljeća izumru zadnji govorači hrvatskoga jezika u Doljno-austrijanski jezični otoki.
- Danas se vidu slijedi bivšega hrvatskoga življenja u Dolnjoj Austriji još na toponimi kot „Kroatenfeld“ ili „Kroatenzeile“. Uz ova seoska imena se najdu slijedi bivših hrvatskih jezičnih otokov još kod obiteljskih imen. Preporučujemo pogled u telefonski imenik u općina na Moravskom polju.